Porównanie tłumaczeń Marka 15:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A już wieczór gdy stał się skoro był Dzień przygotowania to jest przed szabatem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś nastał wieczór, a było to Przygotowanie, to jest przed szabatem, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I już wieczór (gdy stał się), jako że było przygotowanie, to jest przed szabatem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A już wieczór gdy stał się skoro był Dzień przygotowania to jest przed szabatem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy nastał już wieczór, a był to jeszcze Dzień Przygotowania poprzedzający szabat, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ponieważ był *dzień* przygotowania, który jest przed szabatem, i nastał już wieczór; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy już był wieczór, (ponieważ był dzień przygotowania,) który jest przed sabatem, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy już był wieczór (abowiem był dzień przygotowania, który jest przed szabbatem), |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Już pod wieczór, ponieważ było Przygotowanie, czyli dzień przed szabatem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy już nadszedł wieczór, był to bowiem dzień Przygotowania, który jest przed sabatem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ponieważ był dzień Przygotowania, czyli dzień przed szabatem, gdy już zapadł wieczór, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy już nastał wieczór, ze względu na przygotowanie, to znaczy w przeddzień szabatu, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ponieważ było przygotowanie, to jest wigilia szabatu, późnym już popołudniem |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W piątek pod wieczór, przed nastaniem sabatu, Józef z Arymatei, wybitny członek Rady Najwyższej, który także oczekiwał Królestwa Bożego, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Józef z Arymatei, poważany członek rady, który też oczekiwał królestwa Bożego, poszedł odważnie do Piłata i poprosił o ciało Jezusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли звечоріло, - а була п'ятниця, яка є перед суботою, - |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I w następstwie już późnej pory stawszej się, gdyż był dzień Podstępne Przygotowanie Sztucznego Materialnego Urządzenia, które jest poprzedzające sabat, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy już nastał wieczór ponieważ było Przygotowanie, będące przed odpoczynkiem |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponieważ był to Dzień Przygotowania (czyli dzień przed szabatem), kiedy zbliżał się wieczór, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A że już było późne popołudnie i ponieważ było Przygotowanie, to jest dzień przed sabatem, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ponieważ wszystko to wydarzyło się w dniu poprzedzającym szabat, |